

**И. А. Лапицкая**

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

**Т. Ю. Василькова**

Выпускник Минского государственного лингвистического университета, Минск, Беларусь

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ОРУЖИЕ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Рассматриваются способы перевода немецких и английских фразеологических единиц с компонентом «оружие» на русский язык. Анализируются структурные особенности фразеологизмов с компонентом «оружие» в немецком и английском языках.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, немецкие фразеологизмы, английские фразеологизмы, русские соответствия, способ перевода.

Фразеологический фонд языка представляет собой ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, о системе ценностей, общественной морали, об отношении этноса к миру, к другим народам. Проблема перевода фразеологических единиц всегда остро стояла перед переводчиками и продолжает оставаться объектом многочисленных исследований. В современной лингвистике отмечается возрастающий интерес ученых к вопросу перевода фразеологизмов с точки зрения стилистики, лингвокультурологии, а также в сопоставительном аспекте [1]; [2]. В связи с этим актуальным представляется исследование, посвященное изучению особенностей перевода английских и немецких фразеологизмов с компонентом «оружие» на русский язык.

Материалом для проведения исследования послужили 99 фразеологизмов: 51 единица в немецком языке и 48 единиц в английском языке, отобранных методом сплошной выборки из фразеологических словарей английского и немецкого языков (Н. Schemann, Longman Dictionary of English Idioms, Л. Э. Бинович, А. В. Кунин). В работе использовались следующие методы: метод количественного анализа, сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод сплошной выборки.

Было выявлено, что доминирующими лексемами в немецких фразеологизмах является компонент *die Waffe*, в английских – компоненты *arms* и *gun*.

Проведенный анализ показал, что фразеологизмы с компонентом «оружие» демонстрируют структурное многообразие. В структурном отношении фразеологизмы с оружейным компонентом более разнообразны в немецком языке и представлены 8 моделями в сравнении с 5 моделями в английском языке. Общей чертой в грамматической структуре фразеологизмов в немецком и английском языках является высокая частотность модели «гл + суц»: *to jump the gun*, *den Degen ziehen*. Кроме того, в обоих языках малопродуктивной является модель «суц. + суц.».

Было установлено, что среди фразеологизмов с компонентом «оружие» в анализируемых языках самыми распространенными являются процессуальные фразеологические единицы (64,5 % в немецком языке, 61,4 % в английском языке), например: *die Pistole auf die Brust setzen*, *to take up the cudgels for smb/smith*. Количественное преобладание процессуальных фразеологизмов над другими семантико-грамматическими классами фразеологических единиц (предметных, призначных и др.) может быть обусловлено как общей тенденцией доминирования процессуальных единиц в немецком и английском языках, так и тематикой фразеологизмов, указывающих на активные военные действия.

В ходе анализа особенностей перевода немецких и английских фразеологизмов с компонентом «оружие» на русский язык с опорой на переводные фразеологические словари было выявлено 4 способа перевода данных единиц: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, подбор фразеологизмов-аналогов, описательный перевод.

Количественный анализ показал, что наиболее частотными способами перевода фразеологизмов с компонентом «оружие» с английского и немецкого языков на русский являются описательный перевод и перевод с использованием полных эквивалентов.

Описательный перевод используется при передаче 42 % английских фразеологизмов и 47 % немецких фразеологизмов с компонентом «оружие», например: *smoking gun* ‘неопровержимое доказательство вины или причастности к чему-либо’; *den Bogen heraushaben* ‘наконец что-то понять’. С помощью полных эквивалентов чаще переводятся немецкие фразеологизмы (34 %), чем английские (28 %): *die Waffen ruhen lassen* ‘сложить оружие, прекратить огонь’; *to cross swords* ‘скрестить мечи’. Частотность использования фразео-

логизмов-аналогов выше при переводе английских фразеологизмов (17 %) в сравнении с частотностью данного способа при переводе с немецкого языка (12 %): *to go great guns* 'быть на гребне успеха, быть на коне'; *jmdn. mit seiner eigenen Waffe schlagen* 'победить кого-то в его собственной игре'. Образные компоненты в русских аналогах зачастую связаны с различными сферами жизни человека, не только с военной сферой. В несовпадении фразеологической образности проявляется национально-культурная специфика языков. Частичными эквивалентами английские фразеологизмы с компонентом «оружие» переводятся практически в 2 раза чаще (13 %), чем немецкие фразеологизмы (7 %), например: *to rattle the sabre* 'бряцать оружием'; *die Pistole auf die Brust setzen* 'держат пистолет у виска'.

Таким образом, английские и немецкие фразеологизмы с компонентом «оружие» гетерогенны в структурно-семантическом отношении. Для их перевода на русский язык используются 4 способа: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, подбор фразеологизмов-аналогов, описательный перевод.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградов, В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во Ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – 224 с.

2. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров.

–  
М. : ЭТС, 2004. – 424 с.